

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Silicon Products Engineering GmbH Stand 29.10.2015	General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Silicon Products Engineering GmbH as of October 29, 2015
§ 1 Allgemeines; Geltungsbereich	§ 1 General Provisions; Scope of Application
<p>(1) Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen (im Folgenden „Lieferbedingungen“ oder „ALB“) gelten für alle Geschäftsbeziehungen der Silicon Products Engineering GmbH (im Folgenden: „SPE“) mit allen Vertragspartnern, an die Lieferungen, Leistungen und Angebote erfolgen (im Folgenden „Besteller“), ungeachtet dessen, ob es sich beim Leistungsgegenstand um den Verkauf von Waren, Rechten, Dienstleistungen, insbesondere Forschungs- und Entwicklungsleistungen sowie Engineeringleistungen, oder um andere Vertragsgegenstände handelt.</p>	<p>(1) These General Terms and Conditions of Sale and Delivery (hereinafter „GTCSO“) apply to all business relationships of Silicon Products Engineering GmbH (hereinafter “SPE”) with all contracting parties, to which deliveries, services or offers are being made (hereinafter: “Purchaser”), regardless of whether the subject matter of the contract is the sale of goods, rights, services, in particular research and development or services of engineering, or any other subject matter.</p>
<p>(1) Die Lieferbedingungen von SPE gelten ausschließlich. Entgegenstehende oder von diesen ALB abweichende Bedingungen des Bestellers oder Dritter erkennt SPE nicht an, es sei denn, dass und ggf. insoweit wie SPE ihrer Geltung im Einzelfall ausdrücklich schriftlich zustimmt.</p>	<p>(2) The GTCSO of SPE apply exclusively. Any conflicting terms and conditions of the Purchaser or third parties are not recognized by SPE unless, and if so, to the extent that SPE has explicitly consented their application in writing.</p>
<p>(2) Diese Lieferbedingungen gelten auch dann, wenn SPE auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Bedingungen des Bestellers oder Dritter enthält oder auf solche verweist oder wenn SPE in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Bedingungen des Bestellers die Lieferung / die Leistung vorbehaltlos erbringt bzw. Zahlungen hierfür akzeptiert.</p>	<p>(3) These GTCSO apply even in the event that SPE makes reference to a letter containing or making reference to terms and conditions of the Purchaser or third Parties or if SPE, in awareness of conflicting terms and conditions of the Supplier, delivers any goods or services without reservation and/or accepts any payment.</p>
<p>(3) Zwischen SPE und dem Besteller können im Einzelfall von diesen Lieferbedingungen abweichende Vereinbarungen getroffen werden. Diese haben dann Vorrang. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist ein schriftlicher Vertrag bzw. die schriftliche Be-</p>	<p>(4) As part of individual orders, SPE and the Purchaser may agree on alternative arrangements, having priority before these GTCSO. The contents of such alternative arrangements shall be determined by a written contract between the parties or written</p>

stätigung durch SPE maßgebend.	confirmation by SPE.
(4) Der Vertrag einschließlich dieser ALB gibt alle Vereinbarungen zwischen SPE und dem Besteller vollständig wieder. Mündliche Zusagen von SPE vor Abschluss dieses Vertrages sind rechtlich unverbindlich. Ergänzungen und Änderungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit stets der Schriftform.	(5) The contract including these GTCSD document the entire agreement between SPE and the Purchaser. Any promises of SPE made not in writing prior to entering into a contract shall not be legally binding. Change and amendment always need to be in writing to be legally effective.
(5) Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen ALB nicht abgeändert oder ausgeschlossen werden.	(6) References to the application of statutory provisions are of clarifying nature. Thus, even in the absence of such reference, applicable statutory provisions will prevail unless modified or excluded by these GTCSD.
§ 2 Angebot; Vertragsschluss	§ 2 Offer; Conclusion of Contract
(1) Alle Angebote von SPE sind freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten.	(1) Any offer by SPE shall be subject to change without notice and not binding, unless it is explicitly labeled as binding or contain a specified term of acceptance.
(2) Bestellungen oder Aufträge kann SPE innerhalb von vierzehn Tagen nach Zugang annehmen.	(2) SPE has the right to accept orders for goods or services within fourteen days after receipt.
(3) SPE behält sich sämtliche Rechte an allen abgegebenen Angeboten und Kostenvorschlägen sowie an sämtlichen dem Besteller zur Verfügung gestellten Unterlagen und Hilfsmitteln, insbesondere an Zeichnungen, Abbildungen, Berechnungen, Katalogen und digitalen Unterlagen jeglicher Art, Modellen und Werkzeugen, vor. Der Besteller darf diese Gegenstände weder als solche, noch inhaltlich Dritten zugänglich machen, sie weder bekannt geben, noch selbst oder – soweit dies ausnahmsweise gestattet ist – durch Dritte über den Vertragszweck hinaus nutzen oder vervielfältigen. Er hat auf Verlangen von SPE diese Gegenstände vollständig zurückzugeben und sämtliche eventuell	(3) SPE reserves all rights regarding all offers and quotations as well as regarding any documents and materials made available to the Purchaser, in particular drawings, figures, calculations, catalogues and digital data of any kind, models and tools. The Purchaser may not make available to third parties any such items, nor relate their contents nor disclose them, nor use or copy them either himself or – insofar as this is permitted by way of exception – through third parties beyond the contractual purposes. Upon demand by SPE, the Purchaser has to fully return these items and destroy any copies made as soon as there is no further need to keep them in ordinary course

<p>gefertigte Kopien zu vernichten, wenn sie von ihm im ordnungsgemäßen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden oder wenn Verhandlungen nicht zum Abschluss eines Vertrages führen.</p>	<p>of business or when the negotiations have not led to the conclusion of a Contract.</p>
<p>§ 3 Vertraulichkeit</p>	<p>§ 3 Confidentiality</p>
<p>(1) Der Besteller hat über Verhandlungen mit SPE, den Abschluss von und sämtliche Inhalte der mit SPE getroffenen Vereinbarungen sowie sonstige Informationen und Erkenntnisse über Produkte und Leistungen von SPE, Konstruktionszeichnungen und ähnliche Unternehmensunterlagen (im Folgenden „Informationen“) Stillschweigen zu wahren und darf derlei Informationen ausschließlich zur Ausführung der Bestellung verwenden, sie nicht an Dritte weitergeben oder in irgendeiner Weise schutzrechtlich auswerten.</p>	<p>(1) The Purchaser shall maintain confidentiality regarding negotiations with SPE, the signing of a contract and the contents of any agreement entered into with SPE as well as any information or insights in respect of SPE’s products and services, engineering drawings and other documentation (hereinafter “Information”) and shall utilize such Information for the sole purpose of fulfilling the order, shall not disclose the Information to third parties or exploit them in any way relevant to intellectual or industry property rights.</p>
<p>(2) Die Inbezugnahme der wechselseitigen Geschäftsbeziehung zwischen dem Besteller und SPE zu Werbezwecken ist nicht gestattet. Eine Verwendung zur Darstellung des Geschäftsablaufes von SPE in Berichten und sonstigen Veröffentlichungen des Bestellers ist ebenfalls unzulässig.</p>	<p>(2) Any reference to the mutual business relationship between the Purchaser and SPE for purposes of advertisement is not permitted. The use to illustrate SPE’s course of business in reports and other publications of the Purchaser is also prohibited.</p>
<p>(3) Bei Verletzung der Verpflichtung zur Vertraulichkeit haftet der Besteller im Verhältnis zu SPE in vollem Umfang nach den gesetzlichen Vorschriften.</p>	<p>(3) In the event of a violation of this obligation to confidentiality, the Purchaser shall be fully liable to SPE according to the statutory provisions.</p>
<p>(4) Die Verpflichtung nach Abs. 1 gilt nicht für solche Informationen, für die der Besteller nachweisen kann, dass sie ihm bereits vor dem Zeitpunkt der Mitteilung durch SPE ohne Verletzung von Rechten der SPE bekannt waren.</p>	<p>(4) The obligation under Subsection 1 shall not apply to Information which demonstrably has been known to the Purchaser prior to disclosure by SPE without any violation of SPE’s rights.</p>
<p>(5) Sofern SPE mit dem Besteller eine separate Vertraulichkeitsvereinbarung abgeschlossen</p>	<p>(5) In the event that SPE and the Purchaser have concluded a separate confidentiality</p>

hat, haben deren Bestimmungen Vorrang.	agreement, the provisions of the latter shall prevail.
§ 4 Umfang, Art und Weise der Lieferungen, Teillieferungen, Erfüllungsort bei Dienstleistungen	§ 4 Scope, Way of Delivery, Partial Delivery, Place of Performance for Services
(1) Angaben von SPE zum Gegenstand der Lieferung oder Leistung (z.B. Gewichte, Maße, Gebrauchswerte, Belastbarkeit, Toleranzen und sonstige technische Daten) sowie Darstellungen desselben (z.B. Zeichnungen und Abbildungen) erfolgen stets nach bestem Wissen, sind jedoch lediglich annähernd maßgeblich, soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt und dies zwischen den Vertragsparteien vereinbart ist. Solche Angaben sind keine garantierten Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen oder Kennzeichnungen des Leistungsgegenstandes. Handelsübliche Abweichungen und Abweichungen, die aufgrund rechtlicher Vorschriften erfolgen oder technische Verbesserungen darstellen, sowie die Ersetzung von Bauteilen oder Komponenten durch funktional gleichwertige Bestandteile sind zulässig, soweit sie die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck nicht nachteilig beeinträchtigen.	(1) Any specifications by SPE with regard to the delivery or service (for example weight, measurements, utility value, capacity, tolerances or other technical data) as well as images thereof (for example drawings or figures) shall be given according to best knowledge, however they shall be understood as approximations, unless the usability for the designated purposes requires an exact conformity and the contracting parties have agreed to this. Such specifications are not characteristics of state, but descriptions or identifications of the subject matter. Differences which are customary in the trade, which are the result of statutory requirements or which represent technical improvement as well as a replacement of components by equivalent parts are permissible as far as they do not negatively influence the usability for the designated purposes.
(2) Lieferungen von Waren erfolgen stets „EXW“ (gemäß INCOTERMS 2010) Bitterfeld-Wolfen oder von einem anderen von SPE benannten Ort aus. Auch wenn im Einzelfall vereinbart sein sollte, dass SPE die Versendung übernimmt, ist Erfüllungsort gleichwohl der Ort der Übergabe durch SPE an die Transportperson.	(2) Delivery of goods is always “EXW” (according to INCOTERMS 2010) Bitterfeld-Wolfen or from another place designated by SPE. Even if it has been agreed that SPE shall be responsible for shipping, place of performance shall be the place of handover to the contracted carrier.
(3) SPE ist zu Teillieferungen berechtigt, wenn – die Teillieferung für den Besteller im	(3) SPE shall have the right to partial deliveries if – the partial delivery can be used by the

<p>Rahmen der vertraglichen Bestimmung verwendbar ist,</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Lieferung der restlichen bestellten Liefergegenstände sichergestellt ist und – dem Besteller hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn, SPE erklärt sich zur Übernahme dieser Kosten bereit). 	<p>Purchaser according to the contractual provisions;</p> <ul style="list-style-type: none"> – the delivery of the remaining parts as ordered is assured and – the Purchaser does not incur significant additional efforts or further cost (unless SPE would agree to assume these costs).
<p>(4) Gerät SPE mit einer Lieferung oder Leistung in Verzug oder wird eine Lieferung oder Leistung, gleich aus welchem Grunde, unmöglich, so ist die Haftung von SPE auf Schadensersatz nach Maßgabe des § 13 ALB beschränkt.</p>	<p>(4) If SPE is in delay with a delivery or service or if a delivery or service becomes impossible, regardless of the cause, any liability of SPE shall be restricted to damages according to § 13 GTCSD.</p>
<p>§ 5 Eigentumsvorbehalt</p>	<p>§ 5 Reservation of Title</p>
<p>(1) SPE behält sich das Eigentum an sämtlichen Leistungsgegenständen bis zum Eingang aller Zahlungen bezüglich des konkreten Leistungsgegenstandes aus dem Vertragsverhältnis vor. Besteht im Rahmen der Geschäftsverbindung ein Kontokorrentverhältnis, gilt der Eigentumsvorbehalt jeweils bis zum Eingang aller Zahlungen aus anerkannten Salden.</p> <p>Unbeschadet weiterer Ansprüche ist SPE bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers, insbesondere bei Zahlungsverzug, berechtigt, unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Gegenstände zurückzunehmen und unter Anrechnung des Erlöses auf die Verbindlichkeiten des Bestellers angemessen zu verwerten. Im Falle des Zahlungsverzugs ist eine vorherige Fristsetzung nicht erforderlich.</p>	<p>(1) SPE reserves title to any goods supplied until receipt of all payments with regard to such good under the contract. supplies to the Supplier certain parts, materials, etc., SPE reserves title to any such items. In the event that there is a current account relationship as part of the contractual relationship, reservation of title shall be effective until all payments from acknowledged balances are received.</p> <p>Irrespective of further claims, in the event of a breach of contract by the Purchaser, in particular a delay of payment, SPE shall be entitled to take back goods delivered under reservation of title and, offsetting any proceeds with the Purchaser's dues, realize such goods. In the case of a delay of payment, no prior fixing of a period of time is required.</p>
<p>(2) Der Besteller darf Vorbehaltsgegenstände ausschließlich im ordentlichen Geschäftsgang weiterveräußern; Sicherungsübereignung oder Verpfändung an Dritte sind ausgeschlossen. Soweit nach dieser Maßgabe eine zulässige Veräußerung erfolgt, ver-</p>	<p>(2) The Purchaser may resell any reserved goods only in ordinary course of business; transfer by way of security or pledging such goods to third parties is excluded. In any permitted case of resale, the Purchaser is obliged to reserve title in relation to the re-</p>

<p>pflichtet sich der Besteller, den Eigentumsvorbehalt gegenüber seinem Abnehmer aufrecht zu erhalten. Der Besteller tritt bereits jetzt bis zur vollständigen Tilgung aller Verbindlichkeiten gegenüber SPE sämtliche ihm aus der Weiterveräußerung entstehenden Forderungen in Höhe des Rechnungsbrottoetrages gegen seinen Abnehmer oder Dritte mit allen Nebenrechten an SPE ab, und zwar unabhängig davon, ob die Gegenstände ohne oder nach Verarbeitung weiterverkauft worden sind.</p> <p>Der Besteller bleibt nach der Abtretung zur Einziehung der Forderungen ermächtigt. Die Berechtigung von SPE, die abgetretenen Forderungen selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>ipient. The Purchaser already now assigns to SPE all receivables against his buyers or third parties inclusive of all ancillary rights from any further sale until full satisfaction of its payment obligation towards SPE's up to the gross amount invoiced, regardless of whether the goods are resold without or after any further processing by the Purchaser.</p> <p>The Purchaser shall remain authorized to collected any assigned receivables. SPE's right to directly collect the assigned receivables remains unaffected.</p>
<p>(3) Der Besteller ist verpflichtet, die unter Eigentumsvorbehalt von SPE zur Verfügung gestellten Gegenstände pfleglich zu behandeln. Insbesondere hat er diese ausreichend zum Ersatzwert gegen Schäden durch Elementar- und ähnliche Gefahren, insbesondere Feuer, Leitungswasser, Sturm, Hagel, Einbruchdiebstahl und Sprinklerleckage, zu versichern.</p>	<p>(3) The Purchaser is obliged to treat reserved goods carefully. In particular, the Purchaser is obliged to sufficiently insure reserved goods against damage by natural or similar peril, in particular fire, mains water, storm, hail, burglary and sprinkler leakage.</p>
<p>(4) Etwaige Verarbeitung oder Umbildung der Vorbehaltsgegenstände durch den Besteller wird für SPE als Hersteller i.S.d. § 950 BGB vorgenommen, ohne dass SPE dadurch verpflichtet wird. Werden Vorbehaltsgegenstände mit anderen, nicht SPE gehörenden Gegenständen verarbeitet oder umgebildet, so erwirbt SPE das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes des Leistungsgegenstandes zu den anderen, verarbeiteten oder umgebildeten Gegenständen zum Zeitpunkt der Verarbeitung oder Umbildung; auf die hierdurch entstandene neue Sache sind die Regelungen über die unter Vorbehalt gelieferten Gegenständen</p>	<p>(4) Further working and processing or transformation of reserved goods by the Purchaser are performed for SPE as manufacturer in the sense of § 950 German Civil Code (BGB), however without creating any obligation for SPE. In the event that reserved goods are combined or transformed together with other goods of which SPE is not the owner, SPE acquires co-ownership of the resulting item proportionate to the value of SPE's reserved goods to the value of the resulting item at the time of working, processing or transformation; the regulations pertaining to the reserved good shall be applicable to the new item.</p>

<p>de anwendbar.</p> <p>Werden Vorbehaltsgegenstände mit anderen, nicht SPE gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt oder verbunden, so erwirbt SPE entsprechend das Miteigentum an der neuen Sache zum Zeitpunkt der Vermischung oder Verbindung.</p>	<p>In case of intermixture or combination of reserved goods with other items of which SPE is not the owner, SPE shall acquire co-ownership in relation to such goods at the time of intermixture or combination.</p>
<p>§ 6 Preise; Zahlungsbedingungen</p>	<p>§ 6 Pricing; Conditions of Payment</p>
<p>(1) Die Preise gelten für den in den Auftragsbestätigungen aufgeführten Leistungs- und Lieferungsumfang. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet. Die Preise verstehen sich in EURO ab Werk zuzüglich Verpackung, der gesetzlichen Umsatzsteuer, bei Exportlieferungen Zoll sowie Gebühren und anderer öffentlicher Abgaben.</p>	<p>(1) Prices shall apply for all deliveries and services included in the confirmations of order. Additional or special performances shall be charged separately. Prices are in EURO ex works plus the costs for packaging, statutory value added tax, if applicable, and, in the case of export deliveries, customs duty and charges as well as other public charges.</p>
<p>(2) Soweit die Lieferung später als 4 Monate nach Vertragsschluss erfolgen soll und in der Zeit zwischen Vertragsschluss und Lieferung die Preise der Vorlieferanten von SPE und/oder die allgemeinen Kosten, insbesondere Rohstoffpreise, Transportkosten, Löhne, Steuern, Zinsen oder Wechselkurse, gestiegen sind oder SPE in diesem Zeitraum eine allgemeine Preiserhöhung durchgeführt hat, so ist SPE zur Angleichung der Preise berechtigt. Dies gilt nicht, sofern ausdrücklich ein Festpreis vereinbart wurde. Auf Verlangen des Bestellers wird SPE die Erhöhungsgründe nachweisen.</p>	<p>(2) As far as the delivery is agreed to take place later than 4 months after conclusion of the contract, and if, during the time between conclusion of the contract and delivery, prices of the suppliers of SPE and/or general cost, in particular commodity prices, transport costs, wages, taxes, interest or exchange rates have increased or SPE has conducted a general raise of prices during said period of time, SPE shall be entitled to adapt the prices. The foregoing shall not apply if a fixed price has explicitly been agreed. Upon demand of the supplier, SPE shall substantiate the reasons for the increase.</p>
<p>(3) Auf einen vereinbarten Gesamtpreis sind Teilzahlungen wie folgt fällig:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 40% nach Auftragsbestätigung durch SPE; – 30% nach Anzeige der Lieferbereitschaft durch SPE; – 25% nach Montageende, spätestens jedoch 8 Wochen nach Lieferbereit- 	<p>(3) Advance payments on the total price are due as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 40% after confirmation of order by SPE; – 30% after notice of readiness to deliver by SPE; – 25% after installation, however not later than 8 weeks after notice of readiness to

<p>schaftsmeldung und</p> <ul style="list-style-type: none"> – 5% nach Inbetriebnahme, spätestens 12 Wochen nach Lieferbereitschaftsmeldung. 	<p>deliver; and</p> <ul style="list-style-type: none"> – 5% after commissioning, no later than 12 weeks after notice of readiness to deliver.
<p>(4) Rechnungsbeträge sind innerhalb von 14 Tagen ohne jeden Abzug zu bezahlen, sofern nicht etwas anderes schriftlich vereinbart ist. Maßgebend für das Datum der Zahlung ist der Eingang bei SPE. Schecks gelten erst nach Einlösung als Zahlung. Leistet der Besteller bei Fälligkeit nicht, so sind die ausstehenden Beträge ab dem Tag der Fälligkeit mit 5 % p.a. zu verzinsen, ohne dass es einer vorigen Mahnung bedarf; SPEs Recht, höherer Zinsen und weiterer Schäden im Falle des Verzugs geltend zu machen bleibt unberührt.</p>	<p>(4) Any amount invoiced shall be settled within 14 days without deduction, provided that nothing else has been agreed in writing. The relevant date shall be the date of receipt by SPE. Bills and cheques shall count as payment only after they have been cashed. If the Purchaser fails to settle the price when due, any outstanding amounts are to bear interest of 5% without prior notice; SPE's right to claim for higher interest or damages in the event of delay remains unaffected.</p>
<p>(5) Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Bestellers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>(5) Any offset with counterclaims of the Purchaser or withholding of payments because of such counterclaims shall only be permitted, if and as far as such counterclaims are undisputed or have been recognized by court judgment.</p>
<p>§ 7 Sicherheitsleistung</p>	<p>§ 7 Obligation to provide Security</p>
<p>(1) Der Besteller stellt auf Verlangen von SPE auf seine Kosten als Sicherheit ein unwiderrufliches, Teillieferungen zulassendes Akkreditiv einer für SPE akzeptablen, erstklassigen deutschen oder international renommierten Bank, gültig bis 6 Monate nach der jeweils avisierten Lieferzeit, zahlbar über die Hausbank von SPE in Deutschland bei Sicht gegen die Handelsrechnung. Das bestätigte Akkreditiv muss binnen 2 Wochen nach Vertragsschluss bei der Hausbank von SPE vorliegen.</p>	<p>(1) Upon request by SPE, the Purchaser at its own cost shall provide security by way of an irrevocable letter of credit by a German or internationally well-respected Bank acceptable to SPE, allowing for partial deliveries valid until 6 months after the delivery time, payable via SPE's bank at sight against the commercial invoice. The confirmed letter of credit shall be made available at SPE's bank no later than 2 weeks after conclusion of the contract.</p>
<p>(2) SPE ist berechtigt, ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder weitere Sicherheitsleistung auszuführen.</p>	<p>(2) If, after the conclusion of the contract, SPE acquires knowledge of any circumstances apt to reduce the Purchaser's credit rating,</p>

ren oder zu erbringen, wenn SPE nach Abschluss des Vertrages von Umständen Kenntnis erhält, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind.	SPE shall be entitled to carry out outstanding deliveries subject to advance payment or additional security.
§ 8 Lieferzeit	§ 8 Time of Delivery
(1) Von SPE in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin vereinbart ist. Sofern abweichend von § 4 (2) Versendung durch SPE vereinbart wurde, beziehen sich Lieferfristen und Liefertermine auf den Zeitpunkt der Übergabe an die Transportperson.	(1) Dates and times of delivery as indicated by SPE are always approximations unless a fixed date and time have been expressly agreed. If, by way of exception from § 4 Section 2, shipment by SPE has been agreed, the indicated delivery date and time apply to handover to the transport person.
(2) SPE kann – unbeschadet ihrer Rechte aus Verzug des Bestellers – vom Besteller eine Verlängerung von Liefer- und Leistungsfristen oder eine Verschiebung von Liefer- und Leistungsterminen um den Zeitraum verlangen, in dem der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen SPE gegenüber nicht nachkommt.	(2) SPE may – without prejudice to SPE’s rights in case of the Purchaser’s default – demand from the Purchaser an extension of the date and time of delivery by such period during which the Purchaser does not comply with its contractual obligations before SPE.
§ 9 Erfüllungsort, Versand, Gefahrübergang, Abnahme	§ 9 Place of Delivery, Shipping, Passing of the Risk, Acceptance
(1) Erfüllungsort für alle Verpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis ist Bitterfeld-Wolfen.	(1) Place of performance for all obligations from the contractual relationship is Bitterfeld-Wolfen.
(2) Soweit SPE nach dem Vertrag ausnahmsweise die Versendung des Leistungsgegenstandes schuldet, geschieht dies auf dem nach Einschätzung von SPE sichersten und kostengünstigsten Wege auf Kosten und für Rechnung des Bestellers.	(2) In so far as SPE, by way of exception, is obliged to ship the subject matter according to the contract, shipment shall be carried out using the most secure and cost-efficient method in SPE’s discretion for account and on behalf of the Purchaser.
(3) Die Gefahr geht spätestens mit der Übergabe des Leistungsgegenstandes an die Trans-	(3) Passing of the risk is at handover of the subject matter to the transport person, the de-

<p>portperson über, wobei der Beginn des Verladevorgangs maßgeblich ist. Dies gilt auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder SPE noch andere Leistungen (z.B. Versand oder Installation) übernommen hat. Verzögert sich die Übergabe infolge eines Umstandes, dessen Ursache beim Besteller liegt, geht die Gefahr von dem Tag an auf den Besteller über, an dem der Leistungsgegenstand versandbereit ist und SPE dies dem Besteller angezeigt hat.</p>	<p>cisive moment shall be commencement of loading procedures. The foregoing shall also be applicable in the case of partial deliveries or when SPE has assumed the provision of further services (such as shipping or commissioning). In the event that handover is delayed for reasons caused by the Purchaser, the risk shall pass to the Purchaser from the day that the subject matter is ready for shipment and SPE has given notice of such readiness to the Purchaser.</p>
<p>(4) Lagerkosten nach Gefahrübergang trägt der Besteller. Bei Lagerung durch SPE betragen die Lagerkosten 0,5% des Rechnungsbetrages der zu lagernden Liefergegenstände pro abgelaufene Woche. Die Geltendmachung und der Nachweis höherer oder geringerer Lagerkosten bleiben der Vertragspartei vorbehalten, die sich ggf. jeweils darauf beruft.</p>	<p>(4) The cost of storage after passing of the risk shall be borne by the Purchaser. In case of storage by SPE, the cost shall be 0.5% of the amount of the invoice regarding the stored items per each full week. The right to demand for and provide proof of higher or lower storage cost is with the party which raises such claim.</p>
<p>(5) Jegliche Sendungen oder – soweit möglich – die Bereitstellung eines anderen Leistungsgegenstandes werden von SPE nur auf ausdrücklichen Wunsch des Bestellers und auf seine Kosten gegen Diebstahl, Bruch-, Transport-, Feuer- und Wasserschäden und/oder sonstige sinnvoll versicherbare Risiken versichert.</p>	<p>(5) Any shipment and – as far as possible – any other item provided under the contract shall be insured by SPE only upon specific request by the Purchaser and for the Purchaser's account against theft, damages resulting from breakage, transport, fire and water and/or such other risks as may reasonably be insured.</p>
<p>(6) Soweit eine Abnahme stattzufinden hat, gilt der Leistungsgegenstand als abgenommen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Lieferung und, sofern SPE auch die Installation schuldet, die Installation abgeschlossen ist; und – SPE dies dem Besteller unter Hinweis auf die Abnahmefiktion nach diesem § 9 Abs. 6 mitgeteilt und ihn zur Abnahme aufgefordert hat; und – seit der Lieferung oder Installation 10 Werkzeuge vergangen sind oder der Besteller mit der Nutzung des Leistungsgegenstandes begonnen, insbesondere: die gelieferte Anlage in Betrieb genommen, hat und in diesem Fall seit Lieferung oder 	<p>(6) As far as an acceptance is to take place, the particular item is deemed to be accepted if</p> <ul style="list-style-type: none"> – the delivery and, as far as SPE has also assumed commissioning under the contract, commissioning has been completed; and – SPE has given notice thereof to the Purchaser, making reference to the deemed acceptance under this § 9 Sect. 6 and has demanded acceptance; and – 10 working days have ensued from delivery or commissioning, as the case may be, or the Purchaser has used the delivered item, in particular: has put the delivered facility into operation and, in the

<p>Installation 10 Werktage vergangen sind und</p> <ul style="list-style-type: none"> – der Besteller die Abnahme innerhalb dieses Zeitraums aus einem anderen Grund als wegen eines SPE angezeigten Mangels, der die Nutzung des Leistungsgegenstandes unmöglich macht oder wesentlich beeinträchtigt, unterlassen hat oder – ein Performance Test/Abnahmetest erfolgreich durchgeführt wurde oder spätestens 10 Tage nach Meldung der Abnahmebereitschaft oder spätestens 4 Wochen nach Eingang der Lieferung, wenn die Installation, ohne dass SPE dies zu vertreten hat, verzögert wurde. Es gilt, was als erstes eintritt. 	<p>latter case, 10 working days have ensued from delivery or commissioning; and</p> <ul style="list-style-type: none"> – the Purchaser fails to accept within the indicated time period for any reason besides the one notified to SPE, which renders utilization of the delivery item impossible or significantly impairs its use; or – a performance test or an acceptance test has been successfully conducted or no later than 10 days after notification of readiness for acceptance or no later than 4 weeks after receipt of the delivery, if installation has been delayed for reasons for which SPE is not responsible, whatever happens first.
<p>(5) Erfüllungsort für die Erbringung von Dienstleistungen jeglicher Art ist grundsätzlich Bitterfeld-Wolfen. Sofern SPE Dienstleistungen auf Wunsch des Bestellers an einem anderen Ort erbringt, so geschieht dies im Auftrag und für Rechnung des Bestellers und ist gesondert zu vergüten.</p>	<p>(5) Place of performance for services of any kind in general is Bitterfeld-Wolfen. In the event that SPE, upon request of the Purchaser, performs any services at any other place, this shall be on behalf and for account of the Purchaser and shall be remunerated separately.</p>
<p>§ 10 Mängelhaftung</p>	<p>§ 10 Warranty</p>
<p>(1) Bei Sachmängeln der gelieferten Gegenstände ist SPE nach ihrer innerhalb angemessener Frist zu treffenden Wahl zunächst zur Nachbesserung oder Ersatzlieferung verpflichtet und berechtigt. Im Falle des Fehlschlagens, d.h. der Unmöglichkeit, Unzumutbarkeit, Verweigerung oder unangemessenen Verzögerung der Nachbesserung oder Ersatzlieferung, kann der Besteller vom Vertrag zurücktreten oder den Kaufpreis angemessen mindern.</p>	<p>(1) In the event of any defects of the delivered items, SPE shall be entitled to and liable for rectification or replacement in SPE's discretion, a decision to be made within reasonable time. In case of failure, i.e. of impossibility of performance, unreasonableness, refusal or undue delay of rectification or replacement, the Purchaser may rescind the contract or may adequately reduce the purchase price.</p>
<p>(2) Beruht ein Mangel auf dem Verschulden von SPE, kann der Besteller unter den in § 13 ALB bestimmten Voraussetzungen Schadensersatz verlangen.</p>	<p>(2) In case a defect is due to fault on the part of SPE, the Purchaser is entitled to claim for damages, subject to the conditions set forth in § 13 of these GTCS.</p>
<p>(3) Bei Mängeln von Bauteilen anderer Herstel-</p>	<p>(3) In case of defects in components from other</p>

<p>ler, die SPE aus lizenzrechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht beseitigen kann, wird SPE nach ihrer Wahl die Mängelansprüche gegen die Hersteller und Lieferanten für Rechnung des Bestellers geltend machen oder an den Besteller abtreten. Mängelansprüche gegen SPE bestehen bei derartigen Mängeln unter den sonstigen Voraussetzungen und nach Maßgabe dieser ALB nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen den Hersteller und Lieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist. Während der Dauer des Rechtsstreits ist die Verjährung der betreffenden Mängelansprüche des Bestellers gegen SPE gehemmt.</p>	<p>manufacturers, which SPE cannot resolve due to licensing or other factual reasons SPE shall, in its sole discretion, raise any claims against the other manufacturer or supplier for account of the Purchaser or assign any such claims to the Purchaser. Any claims for defects may be brought against SPE only subject to the other conditions and in accordance with these GTCS, in case of failure of legal enforcement of the abovementioned claims against the manufacturer or supplier or, for example in case of insolvency of the latter, is futile. During pending litigations, the period of limitation is suspended in relation to the particular claims of the Purchaser against SPE.</p>
<p>(4) Mängelansprüche entfallen, wenn der Besteller ohne Zustimmung von SPE den Leistungsgegenstand ändert oder durch Dritte ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch unmöglich oder unzumutbar erschwert wird. In jedem Fall hat der Besteller die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen.</p>	<p>(4) In the event that the Purchaser applies any changes to any delivery items, either directly or through third parties, without prior consent from SPE, and if thereby removal of defects becomes impossible or unreasonably difficult, any claims for defects shall be excluded. Furthermore, the Purchaser shall bear any additional cost of removal of defects resulting from such modification.</p>
<p>(5) Mängelansprüche verjähren ein Jahr ab Lieferung oder, soweit eine Abnahme erforderlich ist, ab der Abnahme bzw. dem Eintritt der eine Abnahme ersetzenden Umständen gem. § 9 Abs. 6 ALB.</p>	<p>(5) Claims for defects shall become time-barred one (1) year from delivery or, if acceptance is necessary, from the date of acceptance or of any circumstances replacing acceptance according to § 9 Section 6 GTCS.</p>
<p>(6) Eine im Einzelfall mit dem Besteller vereinbarte Lieferung gebrauchter Gegenstände erfolgt unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung für Sachmängel.</p>	<p>(6) In case of delivery of used goods according to an agreement with the Purchaser, any warranty for defects shall be excluded.</p>
<p>(7) Soweit SPE die Erbringung von Dienstleistungen schuldet, so handelt es sich um Dienstleistungen mittlerer Art und Güte.</p>	<p>(7) As far as SPE is under an obligation to perform services, the services shall be of average type and quality.</p>

§ 11 Schutzrechte	§ 11 Intellectual Property Rights
<p>(1) SPE steht nach Maßgabe dieses § 11 dafür ein, dass der Leistungsgegenstand frei von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten Dritter ist. Jeder Vertragspartner wird den anderen Vertragspartner unverzüglich schriftlich benachrichtigen, falls ihm gegenüber Ansprüche wegen der Verletzung solcher Rechte geltend gemacht werden.</p>	<p>(1) Subject to the provisions of this § 11, SPE warrants that the delivery items are free from intellectual property rights or copyrights of third parties. Each party to the contract shall promptly inform the respective other party of any claims raised with regard to the infringement of such rights.</p>
<p>(2) In dem Fall, dass der Leistungsgegenstand ein gewerbliches Schutzrecht oder Urheberrecht eines Dritten verletzt, wird SPE nach ihrer Wahl und auf ihre Kosten den Leistungsgegenstand derart abändern oder austauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Leistungsgegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Funktionen erfüllt, oder dem Besteller durch Abschluss eines Lizenzvertrages das Nutzungsrecht verschaffen. Gelingt dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Besteller berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis angemessen zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Bestellers unterliegen den Beschränkungen des § 13 ALB.</p>	<p>(2) In the event of an infringement of an intellectual property right or copyright of any third party, SPE shall, in its sole discretion and at its own cost, modify or exchange the delivery item in such a way, that any infringement of third party rights is excluded, however at the same time the delivery item shall be apt to fulfill the agreed functions, or obtain the respective rights by way of conclusion of a license agreement and provide the Purchaser with a right to utilization. If this cannot be accomplished within reasonable time, the Purchaser may rescind the contract or may adequately reduce the purchase price. Potential claims for damages of the Purchaser are subject to the provisions of § 13 GTSCD.</p>
<p>(3) Bei Rechtsverletzungen durch von SPE gelieferte Produkte anderer Hersteller wird SPE nach ihrer Wahl ihre Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten für Rechnung des Bestellers geltend machen oder an den Besteller abtreten. Ansprüche gegen SPE bestehen in diesen Fällen nach Maßgabe dieses § 11 nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist.</p>	<p>(3) In the event of an infringement of any rights though goods of other manufacturers delivered by SPE, SPE shall, in its sole discretion, raise any claims against the other manufacturer or supplier for account of the Purchaser or assign any such claims to the Purchaser. In such case, any claims against SPE under this § 11 shall arise only if legal enforcement of the abovementioned claims against the manufacturer or supplier fails or is futile, for example in case of insolvency of the latter.</p>

§ 12 Kontrolle und Rügefrist	§ 12 Examination and Notice Period
<p>(1) Die gelieferten Gegenstände sind unverzüglich nach Ablieferung an den Besteller oder an den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten hinsichtlich offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, die bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkennbar gewesen wären, als genehmigt, wenn SPE nicht binnen 30 Werktagen nach Ablieferung eine schriftliche Mängelrüge zugeht. Hinsichtlich anderer Mängel gelten die Liefergegenstände als vom Käufer genehmigt, wenn die Mängelrüge SPE nicht binnen 7 Werktagen nach dem Zeitpunkt zugeht, in dem sich der Mangel zeigte; war der Mangel für den Besteller bei normaler Verwendung bereits zu einem früheren Zeitpunkt erkennbar, ist jedoch dieser frühere Zeitpunkt für den Beginn der Rügefrist maßgeblich.</p>	<p>(1) The delivered items are to be carefully inspected immediately after delivery to the Purchaser or his designee. With regard to any obvious defects or defects which would have been visible during immediate, careful inspection, the delivered items shall be deemed approved absent a notice of defect to be received by SPE in writing within 30 working days. With regard to any other defects, the delivery items shall be deemed approved absent the Purchaser's written notice of defect received within 7 working days from the time that the defect became apparent; if the defect was already recognizable for the Purchaser at an earlier time during normal use, the notice period shall commence at such earlier time.</p>
<p>(2) Ein beanstandeter Leistungsgegenstand darf erst auf Verlangen von SPE zurückgesendet werden. Eine Rücksendung erfolgt stets frachtfrei. Bei berechtigter Mängelrüge vergütet SPE die Kosten des günstigsten Versandweges ab dem Ort des bestimmungsgemäßen Gebrauchs, sofern dieser SPE bekannt gegeben wurde, es sei denn, die Rücksendung wäre in Ansehung des Wertes des beanstandeten Gegenstandes offensichtlich unwirtschaftlich. Höhere Kosten, die daraus resultieren, dass der Leistungsgegenstand sich an einem anderen Ort befindet, sind keinesfalls durch SPE ersatzfähig.</p>	<p>(2) Any delivery item for which a complaint is being made may only be returned upon request of SPE. Return shall always be carried out freight prepaid. If the complaint is justified, SPE will reimburse the cost of the cheapest method of shipment from the place of intended use if such place had been made known to SPE and unless return of the delivery item is obviously unreasonable in the light of its value. Any higher cost due to the fact that the delivery item is located at another location shall never be recoverable from SPE.</p>
§ 13 Haftung	§ 13 Liability
<p>(1) Die Haftung von SPE auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragsverlet-</p>	<p>(1) SPE's liability for damages, regardless of what legal grounds it may be based upon, in particular impossibility of performance, delay, defective or incorrect deliveries, breach</p>

<p>zung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung ist, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, nach Maßgabe dieses § 13 eingeschränkt. Die Haftungsbeschränkungen gelten jeweils in gleichem Umfang zugunsten von SPE, ihrer Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>of contract, fault in conclusion of a contract or unlawful act, as far as they are subject to fault, is restricted according to this § 13. The restriction of liability equally pertains to the benefit of SPE, its corporate bodies, legal representative, employees and other vicarious agents.</p>
<p>(2) Die Haftung von SPE ist auf vertragstypische und vorhersehbare Schäden beschränkt. SPE haftet nicht im Falle einfacher Fahrlässigkeit, soweit es sich nicht um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt. Auch in diesem Fall ist die Ersatzpflicht von SPE für Sachschäden und weitere Vermögensschäden auf einen Betrag von 10% der Auftragssumme je Schadensfall beschränkt. Eine Haftung über die Grenzen der Deckungssummen der Betriebs- und Berufshaftpflicht von SPE hinaus ist ausgeschlossen.</p>	<p>(2) The liability of SPE is restricted to any typical and expectable damages. SPE shall not be liable in case of ordinary negligence unless there is a culpable breach of a cardinal contractual obligation. Even in the latter case, the liability of SPE for physical damage and pecuniary loss is limited to the amount of 10% of the total order value per each individual case. Any liability exceeding the maximum coverage of SPE's business and professional liability insurance is excluded.</p>
<p>(3) Für Schäden, die nicht am Leistungsgegenstand selbst eintreten, haftet SPE ungeachtet des Rechtsgrundes nur bei Vorsatz, grober Fahrlässigkeit der Organe oder leitenden Angestellten von SPE, bei schuldhafter Verletzung von Leib, Leben oder Gesundheit, arglistigem Verschweigen eines Mangels, oder im Rahmen einer ausdrücklich gewährten Garantie.</p>	<p>(3) For any damage which does not occur in the delivery item itself, SPEs liability regardless of its legal basis is restricted to cases of intent and gross negligence of the corporate bodies or executives, in cases of culpable damage to life, body or health, fraudulent concealment of a deficiency or within the limits of an expressly granted guarantee.</p>
<p>(4) Soweit SPE technische Auskünfte gibt und/oder beratend tätig wird und diese Auskünfte oder Beratung nicht zu dem von ihr geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, geschieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung.</p>	<p>(4) As far as SPE offers technical advice and/or acts as a consultant and such advice or consultancy is not part of the agreed contractual duties, such technical advice and/or consultancy is provided without remuneration and any liability is excluded.</p>
<p>(5) SPE haftet nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht</p>	<p>(5) SPE shall not be liable for impossibility of delivery or performance of service or delay of delivery or service, as far as such is caused by force majeure or other circum-</p>

<p>vorhersehbare Ereignisse (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten) verursacht worden sind, die SPE nicht zu vertreten hat. Sofern solche Ereignisse SPE die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, ist SPE zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen oder verschieben sich die Liefer- oder Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit.</p>	<p>stances, unforeseeable at the time of conclusion of the contract (i.e. breakdowns in business operations, difficulties with the supply of materials or energy, delays to transportation, strikes, legitimate lock-outs, deficiencies in work force, energy or raw materials, difficulties in acquiring necessary administrative permits, measures imposed by official bodies or institutions, failures to deliver or the failure to deliver promptly by suppliers) and for which SPE does not bear responsibility. As far as any such obstacles make unreasonably difficult or impossible for SPE the delivery or provision of services and the obstruction is not only of temporary duration, SPE shall have the right to rescind the contract. In case of obstacles of temporary duration, any dates and times set for delivery or performance of services shall be extended or postponed by the duration of the obstacle plus a reasonable period for starting period.</p>
<p>§ 14 Sonstige Bestimmungen</p>	<p>§ 14 Further Provisions</p>
<p>(1) Der Besteller hat alle gesetzlichen Vorschriften und behördlichen Anforderungen sowie alle anderen anwendbaren Gesetze und insbesondere Ausfuhrbestimmungen und die Gesetze des Landes, in dem der Besteller geschäftlich tätig wird, einzuhalten. Der Besteller hat rechtzeitig alle erforderlichen Genehmigungen und Lizenzen sowie alle anderen erforderlichen Erlaubnisse, die zur Nutzung oder dem Export des Leistungsgegenstandes nach sämtlichen anwendbaren Gesetzen erforderlich sind, einzuholen. Sollte ausnahmsweise vereinbart sein, dass SPE die Einholung von Genehmigungen schuldet, steht der Vertragsschluss unter dem Vorbehalt, dass keine Genehmigungshindernisse rechtlicher oder faktischer Art bestehen. Der Besteller übernimmt jedenfalls die Pflicht</p>	<p>(1) The Purchaser shall comply with all statutory and regulatory requirements as well as all applicable law and, in particular, the export regulations and the laws of such country, in which the Purchaser operates. The Purchaser shall obtain all necessary permissions and licences as well as any other corequisite permits in due time, which may be required to utilize or to export the object of the contract according to applicable law. If, by way of exception, the parties have agreed that SPE shall be obliged to obtain any licenses, the contract is subject to the condition that there are no legal or factual obstacles to restrict permission. The Purchaser undertakes to provide necessary information and documents. In the event and in as far as that a license necessary to properly fulfill the con-</p>

<p>zur Bereitstellung erforderlicher Informationen und Unterlagen. Wird eine von SPE beantragte, zur Durchführung des Vertrages erforderliche Genehmigung nicht erteilt, so gilt der Vertrag insoweit als nicht geschlossen. Der Besteller stellt SPE insoweit von jeglicher Haftung frei.</p> <p>Scheitert die Durchführung des Vertrages aus Gründen, die SPE nicht zu vertreten hat, so kann SPE vom Besteller pauschal bis zu 50% des vereinbarten Preises als Schadenersatz verlangen. SPE behält sich den Nachweis und die Geltendmachung eines höheren Schadens vor.</p>	<p>tract and applied for by SPE, shall not be granted, the contract shall be deemed as not concluded. With regard to this, the Purchaser shall indemnify and hold harmless SPE from any liability.</p> <p>If fulfillment of the contract fails due to reasons for which SPE is not responsible, SPE may demand from the Purchaser up to 50% of the agreed price as damages. SPE reserves the right to assert and claim for higher damages.</p>
<p>(2) Soweit der Vertrag oder diese ALB einzelne Bestimmungen enthalten, die ganz oder teilweise unwirksam sind oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen davon unberührt. Im Falle von Regelungslücken gelten zur Ausfüllung diejenigen rechtlich wirksamen Regelungen als vereinbart, welche die Vertragspartner nach den wirtschaftlichen Zielsetzungen des Vertrages und dem Zweck dieser ALB vereinbart hätten, wenn sie die Regelungslücke gekannt hätten.</p>	<p>(2) As far as the contract or these GTCSD contain single provisions which, fully or partially, are or become invalid or void, this shall not affect the validity of any other provisions. In the event of regulatory gaps, they shall be filled by such legally valid provisions as the parties would have agreed on in the light of the economic purpose of the contract and the function of these GTCSD, had they been aware of the regulatory gap.</p>
<p>(3) Diese ALB sind in deutscher und englischer Sprache abgefasst. Im Falle von Abweichungen der beiden Sprachfassungen ist die deutsche Fassung maßgeblich.</p>	<p>(3) These GTCSD are made in the German and English languages. In the case of discrepancies between the two language versions, the German version shall prevail.</p>
<p>§ 15 Gerichtsstand, anzuwendendes Recht</p>	<p>§ 15 Jurisdiction, Applicable Law</p>
<p>(1) Ist der Besteller Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen oder hat er in der Bundesrepublik Deutschland keinen allgemeinen Gerichtsstand, und haben die Parteien keine Schiedsvereinbarung getroffen, so ist Gerichtsstand für alle etwaigen Streitigkeiten aus der Geschäftsbeziehung</p>	<p>(1) In the event that the Purchaser is a merchant, a legal entity or a separate estate, or if the Purchaser does not have a place of general jurisdiction in the Federal Republic of Germany and absent an arbitration agreement of the parties, place of jurisdiction for all disputes from the business relationship between SPE and the Purchaser</p>

<p>hung zwischen SPE und dem Besteller Bitterfeld-Wolfen.</p>	<p>shall be Bitterfeld-Wolfen.</p>
<p>(2) Die Beziehungen zwischen SPE und dem Besteller unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des internationalen Privatrechts. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 (CISG) gilt nicht</p>	<p>(2) The relationship between SPE and the Purchaser shall be exclusively governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the laws of conflict. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) is excluded.</p>
<p>Hinweis:</p> <p>Der Besteller nimmt davon Kenntnis, dass SPE Daten aus dem Vertragsverhältnis nach § 28 Bundesdatenschutzgesetz zum Zwecke der Datenverarbeitung speichert und sich das Recht vorbehält, die Daten, soweit für die Vertragserfüllung erforderlich, Dritten (z.B. Versicherungen) zu übermitteln.</p>	<p>Notice:</p> <p>The Purchaser takes note that SPE will record data provided in connection with the contractual relationship according to § 28 German Federal Data Protection Act for the purpose of data processing and reserves the right to transmit to third parties (for example insurers) such data as far as necessary to fulfill the contractual obligations.</p>